

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym i wy, wysłuchawszy — słowa — prawdy, — dobrej nowiny — zbawienia waszego, w którym i uwierzywszy zostaliście zapieczętowani — Duchem, — obietnicy — Świętym,              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | w którym i wy usłyszawszy Słowo prawdy dobrą nowinę o zbawieniu waszym w którym i uwierzywszy zostaliście opieczętowni Duchem obietnicy tym Świętym                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | W Nim i wy, gdy usłyszeliście Słowo prawdy,* ewangelię waszego zbawienia – w którym też uwierzyliście – zostaliście zapieczętowani** obiecany*** Duchem Świętym, <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | w którym* i wy usłyszawszy słowo prawdy, dobrą nowinę (o) zbawieniu waszym, w którym** i uwierzywszy zostaliście opieczętowni Duchem obietnicy, (tym) Świętym, <sup>4)5)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | w którym i wy usłyszawszy Słowo prawdy dobrą nowinę (o) zbawieniu waszym w którym i uwierzywszy zostaliście opieczętowni Duchem obietnicy (tym) Świętym                            |

<sup>1)</sup> <x>560 1:5-6</x>

<sup>2)</sup> <x>580 1:5</x>

<sup>3)</sup> <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>560 4:30</x>

<sup>4)</sup> Prawdopodobny sens: dzięki któremu.

<sup>5)</sup> Zgodnie z gramatyką przekład "w którym" odniesiony jest do "Pomazańca", lecz również zgodne z gramatyką byłoby odniesienie tego zaimka "w którym" do "dobrą nowinę", lecz wtedy należałoby zmienić w polskiej wersji "w którym" na "w której". Prawdopodobny sens: "dzięki któremu" lub "dzięki której".